

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Alžběta Kmeťová

Název práce: Komentovaný překlad: *La vie dans la Grèce classique* (Jean-Jacques Maffre, Presses universitaires de France, Paris 1992)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: gramatika, pravopis, interpunkce, překlady, převod dat a jmen, bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
<b>Body celkem</b>	<b>7</b>

Překlad populárně-naučného textu s historickou tematikou. Překladatelsky náročná je zejména vysoká koncentrace odborných termínů, výhodou je naopak maximální konkrétnost textu. Překlad je dostatečně přesný a terminologie byla náležitě ověřena. V textu práce označuji některé termíny, o jejichž překladu by bylo možné diskutovat (většinou jsou s otazníkem) – jde ale jen o pohled laika.

Překlad je podán čtivým stylem, který se podle mého názoru blíží způsobu, jakým čeští historici píšou o antice. Na několika málo místech by bylo vhodné utlumit hovorovost (*mouku šlo využít, nedalo se jít do restaurace*), a dále upravit některá doslovná řešení: jde např. o agentizaci neživotného podmětu (*drsné podmínky způsobily, že...; pokoje se zmatečně seskupovaly; města zahrnovala domy do urbanistického plánu*). Francouzský neosobní podmět *on* je překládán 3. osobou množného čísla i na místech, kde čtenář nedokáže doplnit nevyjádřený subjekt (*Rádi jedli...*) – zde je třeba subjekt (*Řekové*) zopakovat, jinak text postrádá kohezi.

Přepis řeckých názvů je soustavný, s výjimkou občasné interference francouzštiny (*acratismos*). Lze narazit na několik málo chybně psaných čárek. Technická stránka práce je výborná.

Komentář je poměrně stručný, ale výstižný. Chybí časové zařazení výchozího textu a úvaha o jeho dopadu na strategii překladu. V komentáři se občas objevují jazykové nedostatky (*kniha je informačně nabytá; funkce se přilínají; s mým otcem* (místo *se svým otcem*); *slova jsou uvedeny; spojení, jenž jsem přeložila*).

Konkrétní poznámky a náměty do diskuse:

- Překládat texty antických autorů nově místo převzetí z vydaných překladů je neobvyklá strategie. – Je zastaralý jazyk tak zásadní překážkou?

- Působily by středníky v překladu opravdu rušivě?
- Nebylo by možné přeložit *foyer* jako *ohniště* místo *krb*? – V textu je zmínka o tom, že se komíny nestavěly.
- Je termín *hydraulický nátěr* doložen?
- Není výraz *Leonidaion* středního rodu?
- Co znamenají stupně udávající sílu vína (18 °)?

Celkově jde o úspěšný překlad, v němž autorka prokázala schopnost pracovat s odborným textem a zároveň uplatnila znalosti z druhého studovaného oboru. Práci doporučuji k obhajobě a nehledě na výše uvedené výhrady navrhuji známku *výborně*.

V Praze dne 26/1/2022

Tomáš Duběda, vedoucí práce

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě